



南北傳對讀

雜阿含 0301 經 VS 相應部 12 相應 15 經

雜阿含 0301 經	白話語譯	相應部 12 相應 15 經
如是我聞：一時，佛住 那梨聚落深林中待賓 舍。	我這麼聽聞：有一次，佛陀 住在那梨聚落深林中的待賓 舍。	住在舍衛城。
爾時，尊者跋陀迦旃延 詣佛所，稽首佛足，退 住一面，白佛言：「世 尊！如世尊說正見，云 何正見？云何世尊施設 正見？」	那時，尊者大迦旃延來到佛 陀住處，向佛陀頂禮，然後 退坐一旁，稟告佛陀說： 「世尊啊！就如世尊您所說 的正見，到底什麼是正見 呢？世尊您怎麼建立正見 呢？」	那時，尊者迦旃延氏去見世尊。抵 達後，向世尊問訊，接著在一旁坐 下。在一旁坐下的尊者迦旃延氏對 世尊這麼說：「大德！被稱為『正 見、正見』，大德！那麼，什麼情 形是正見？」
☺以下經文次序，南北傳不同。茲以標數及 5 種顏色區分彼此相對應的經文段落。		
①佛告跋陀迦旃延： 「世間有二種依：若有 若無，②為取所觸；取 所觸故，或依有，或依 無。③若無此取者， 心、境繫著使不取、不 住、不計我，苦生而 生，苦滅而滅，於彼不 疑不惑，不由於他而自 知，是名正見*，是名 如來所施設正見。④所 以者何？世間集如實正	①佛陀告訴跋陀迦旃延： 「世間大多有兩種依止，或 一切實有的知見，或一切虛 無的知見，②世間大多被執 取所繫縛，由於被執取所繫 縛的緣故，所以或依止於一 切實有的知見，或依止於一 切虛無的知見。③如果沒有 實有見或虛無見的這個執取 繫縛的話，那麼內心對境的 貪著以及根深蒂固的結使習 氣，便不會去執取、不會去 住著，更不會計執有一個我 存在；當苦生起時，只是苦 生起；當苦息滅時，只是苦 息滅；對於這個真實不懷疑 也不迷惑，不是依於他說而 信，而是自己自知作證，這	①「迦旃延！這世間多數是依止 兩種者：實有性(實有的觀念)與虛 無性。④迦旃延！對以正確之慧如 實見世間集者來說，凡關於世間的 虛無性它不存在(對世間沒有虛無的觀 念)；迦旃延！對以正確之慧如實 見世間滅者來說，凡關於世間的實 有性它不存在。②迦旃延！這世間 多數有攀住、執取、執持的束縛， ③但對那個攀住、執取、心的依 處、執持、煩惱潛在趨勢，這位不 攀取、不執取，他不執持『我的真

知見，若世間無者不有；世間滅如實正知見，若世間有者無有。 ⑤是名離於二邊，說於中道。	就是如來所說、所建立的正見。④為什麼呢？因為能夠依正慧如實正確地知見世間的集起，那麼就不會有世間是無的斷見；能依正慧如實正確地知見世間的息滅，那麼就不會有世間是有的常見。⑤這就叫離於有無二邊，依中道而說。	我』，『當生起時僅苦生起；當被滅時苦被滅。』他不困惑、不懷疑，不從緣於他人就在這裡有他的智(他的智存在)，迦旃延！這個情形是正見。迦旃延！『一切存在』，這是一邊(極端)；『一切不存在』，這是第二邊。⑤迦旃延！不走入這些那些兩個邊後，如來以中間教導法。
所謂：此有故彼有，此起故彼起；謂：緣無明行，……乃至純大苦聚集。[此無故彼無，此滅故彼滅；謂：]無明滅故行滅，……乃至純大苦聚滅。」	所謂：這個存在，所以那個存在；這個生起，所以那個生起；因緣於有無明所以有行，……乃至純大苦團集起；[這個不存在，所以那個不存在；這個滅去，所以那個滅去；也就是]因緣於無明滅所以行滅，……乃至純大苦團滅去。」	『以無明為緣而有諸行(而諸行存在)；以行為緣而有識；……(中略)這樣是這整個苦蘊的集。但就以無明的無餘褪去與滅而有行滅(而行滅存在)；以行滅而有識滅；……(中略)這樣是這整個苦蘊的滅。』」
佛說此經已，尊者蹉陀迦旃延聞佛所說，不起諸漏，心得解脫，成阿羅漢。	佛陀說完之後，尊者蹉陀迦旃延聽聞佛陀的說法，不再生起任何煩惱，內心得到解脫，成為阿羅漢。	